

# Le Sabbat de Shallberg : patois du Val d'Illicz

Autor(en): **D.A.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **87 (1960)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-231706>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



## Fête cantonale du patois

par Adolphe Défago

Elle s'est déroulée à Corin, village sis au dessus de Sierre, formé de groupes épars de chalets et mazots, taches sombres sur le vert des vignes, en ce moment chargées de promesses.

Le comité local présidé par M. François Robyr, avait mis au point, avec soin et diligence, une organisation digne d'éloge.

Au matin, on vit défiler un cortège vivant, coloré, vraie fresque de terroir bien valaisan. Après les drapeaux et la fanfare, les tambours de Sierre et St-Martin sont à l'honneur. Le groupe de St-Martin a spécialement été remarqué : hommes en habit bleu roi, les demoiselles au foulard étincelant portant chapeau à riche parure. D'autres, non moins intéressants défilèrent joyeux et animés : Randogne, La Luette, Chalais, les lurrans de Savièse ceinturés de lourdes écharpes, les filles de Val d'Illiez au seyant mouchoir rouge, vraie parade ou se lisent avec agrément nos traditions brodées sur le vif.

Le discours de réception, en patois local par Marius Robyr, plein de charme et d'humour, fut goûté avec joie et réconfort.

Sur l'emplacement de fête, la messe célébrée par le R.P. Samuel, était accompagnée par le chant polyphonique du chœur d'hommes de Montana. La messe *Sancta Crucis* était sui-

vie d'un *Ave Maria* exécuté par le chœur d'hommes et la fanfare de Montana.

Les productions de concours furent nombreuses et variées. D'abord sur scène, sous la baguette vigoureuse d'un speaker entendu, le député Fabien Rey ! elles devaient se renouveler en salle fermée, devant un jury composé de Mme et M. Ernest Schüle, Jean Quinodoz, Marcel Rey et Adolphe Défago.

Ces productions ont été enregistrées par Radio-Lausanne. Elles étaient précédées d'un commentaire donnée par M. Gaspoz, président des Amis du patois. Celui-ci, avant la clôture de la fête et la distribution des prix aux lauréats, dans une allocution bien sentie, remercia tous ceux qui avaient concouru au succès de la manifestation. Belle fête en vérité, selon les plus fidèles traditions.

## Le Sabbat de Shallberg

*Patois du Val d'Illiez*

Lé ouna légenda ke conte cein ke sé passô dien le ieu tein ein amon de Brig, d'après Steiner.

On ieu berdgi passâve, de nui, ein sé loa, kan l'a pêchu su son tsemin on ieu mazo io nion ne restâve é portan lé fenétre tsalenâvan kemein on palace de véla é, ein mémo tein, l'a avoui na mœsika kein n'ava jami ein-teindu tan qu'adon. Kemein n'ire rein tan pouareu, sé apreutchâ po sava cein ke pova itré. Mé kan l'a iu cein ke se passâve li dedien, l'a risquo de tsère à l'einvèrsa ! L'ire on sabba du diabzo ! hommo é féné dancyvan kemein dé feulaton su on cimetro !

L'a ié tan veneu pouare ke lé par-tei à coite bâ pê dé revon. Kemein ne pova pâmi se tenin su lé tsambé, sé asséto su la baragne du pont de Chin, to amourtei, tan qu'à l'ârba. A ci mo-

A mein, l'a iu venin de son lô, la pro-  
techon dé mémo dancier ke l'ava iu u  
tsalé. L'iran tet'ein foua, on aré de dé  
tsavonton ein brâze'avoui de lé épe-  
luvé ke partessaian de ci, de li ! D'ïça  
na vouârba, se son einvetei dien la  
tèra ke s'ire uvèrta é l'en disparu, ein  
Einfè d'assuro !...

La tropa venia, paré-té, on iâdzo  
pèr'an le dzeu de l'anivèrsère ke pa  
sâvan ein ci loa po lieu bal ke teté  
lé défeinsé d'adon n'avaian pu aboulei !

D. A.

## Ona rêmointz

*Patoê d'Isêrâblho*

Nh'avecïngn' rêmoâ è vatz di è kré-  
tô ênô ên Prârÿon, mé i sobrâve i kaïon  
ë yè tchèvra po êndèman. I pâpa è yo  
nhô singn' tornâ-bâ cé nhé po kazenâ  
chè davouë byétchè. O matïngn' i fal-  
hûve s'èmodâ à poënte d'arba pordhère  
kyè lh'ûssan pâ troà tzô. Nh'avingn' ar-  
rêmâcha timingn' dè trafèth' èi dzèrlo,  
pouï nh'ïngn' mèth' fûra o kaïon è yà  
tchèvra. Mé, ci kroïe vouâtalhe dè  
kaïon lha pâ rôardhâ à tchèvra. Lha fé  
döü-trè tor èntor d'anduire dèvan kyè  
trovâ o sèndi dèi Zètôvé. Po'èn fôrnèi  
lh'è têtoun èmodâ aprï à tchèvra.

Lha byèn èitâ tan k'y'an dzèöü didée  
Praréïnoû, kyè nh'avingn' rèkontrâ oûn  
tzïngn' kyè venyèi kontre nhô ên dza-  
pèn : i kaïon sè revîre ên dèrri, pâsse  
èntremyè dèi tzanbe döü pâpa, è, vya  
döü byé dèi Krétô. Lh'à falhèöü mè-  
tre-bâ è dzèrlo, è, vya aprï çâ byéte.  
Lh'a bèzonya ky'ôna bona marèina  
sarçlhâve o fromèn ên-oûn tzan an riva  
döü sèndi. Lh'a pôssöü rêvèryè o kaïon  
à lh'âcha passâ o tzïngn'.

Kan nhô sin zöü ên-kâ nh'avecïngn'  
mèth-bâ è dzèrlo, nhô sin zöü toth rè-  
boïèöü : i tchèvra lh'a zöü rêbôlyâ èi  
dzèrlo, yèrre sè trovâve-pâ dè z'abè-  
tzoun. Cèn ky'èi lh'y'avèi dedèn, lhè  
to zöü vödja. Oü myô dzèrlo èi lh'y'

avèi oun satzon dè farèna dè poënta  
kyè lha robatâ-bâ kontr'ôna arjûva. I  
bôëite döü sokro totta tômâie. Lhè  
jôsto sobrâ oun pèi d'âlhon öü fon  
döü dzèrlo. Cèn ky'èi lh'y'avèi öü dzèr-  
lo öü pâpa lhè to-zöü rôbatâ-bâ pâ  
dzèöü : ona brantz, i êkouâ ên bou è  
pouï i gamèlla dèi sèöüdar ky'i pâpa  
lh'èmplhèiève po sôpâ èitcha. E y'a  
mè, m'èn-da tan ènfémô d'â êkouâ :  
lh'ïre tan abyé ; lh'avèi ona marèllhe à  
tzèkyè byé ; oun pouèi tènèi sôü-sè po  
sôpâ ; oun sè bôrlâve-pâ è dzonèi.

Di-ênkyè lh'à byèn èitâ tanky'èi  
Dzorâ, kyè kominçhyève à fére tzô.  
Chè davouë byétche lh'èöüvriwon à gor-  
dze è salhïwon ènvoûa. Kan nhô sin  
zöü ênô öü màyingn', kyè nh'in zöü  
mèth'öü bèöü chè byétche, i màma lh'à  
salhèi à barèlhe di o kârro d'â tzavâna  
po nhô z'èn bälhyé.

Po cé dzor nh'ïngn' rën myè fé ;  
mé, èndèman, lh'a falhèöü tornâ-bâ  
brétchè chè manèi kyè nh'avecïngn'  
dèpèrdhèöü o dzor dèvan. Kan nhô sin  
zöü-bâ ên Krèta-Grèni, nhô sin passâ  
ènô pâ dzèöü, ên vèronèn, brétchè chè  
jéze. Nh'ïngn' trovâ à brantz è y'a  
gamèlla dèi sèöüdar premyè oun ar-  
zôèi. I màie êkouâ lh'è zûva pèrdho-  
naïe ! Adon, nh'ïngn' dèth kômè dèzèi  
âtre : « Cèn ky'oun tôrne-pâ yèrre, i fô  
kontâ pèrdhèöü ! »

En Jûlyèrrth' 1959. Cèth' déi krétô.

*Cèth' déi Krétô.*

PHARMACIE - HERBORISTERIE

**V. CONOD**

LAUSANNE

Rue Pichard 11 - Téléphone 22 75 04

Sels biochimiques

Ordonnances pour toutes caisses maladie